Els TRES PORQUETS

UN CONTE PLURILINGÜE

Cei trei purcelusi
الخنازير الثلاثة
Три поросёнка
تین چھوٹے سور
Os três porquinhos
Mbohapy kure'i
I tre porcellini
Los tres cerditos

Three little pigs
Nguruwe wadogo watatu
Prako mma miensa
Les trois petits cochons
Три порося
三只小猪
Los tres jelo

NEW ab
UAB Universitat Autònoma de Barcelona
GRUP DE RECERCA MIRAS
INSTITUT ESCOLA El Turó

PRIMERA EDICIÓ
Març de 2023

EDITORES
Valeria Tonioli i Claudia Vallejo Rubinstein
Department de Traducció i d'Interpretació
i d´Estudis de l'Àsia Oriental
Universitat Autònoma de Barcelona
Campus de Bellaterra, 08193
Barcelona, Espanya

IL·LUSTRACIONS
Elena Sciancalepore

DISSENY
Xavi González

LOCUCIONS
Mares, pares i mestres de l'Institut Escola El Viver.

Basat en *Els tres porquets*, de Carles Sala (La Galera, 2016), a qui agraïm el permís per fer servir la seva versió del conte en aquest projecte.

Els TRES PORQUETS

UN CONTE PLURILINGÜE

Cei trei purcelusi	MOLDAU
الخنازير الثلاثة	URDÚ
Три поросёнка	RUS
تین چھوٹے سور	ÀRAB
Os três porquinhos	PORTUGUÈS
Mbohapy kure'i	GUARANÍ
I tre porcellini	ITALIÀ
Los tres cerditos	CASTELLÀ
Three little pigs	ANGLÈS
Nguruwe wadogo watatu	SUAHILI
Prako mma miensa	TWI
Les trois petits cochons	FRANCÈS
Три порося	UCRAÏNÈS
三只小猪	XINÈS
Los tres jelo	CALÓ

Universitat Autònoma de Barcelona
GRUP DE RECERCA MIRAS

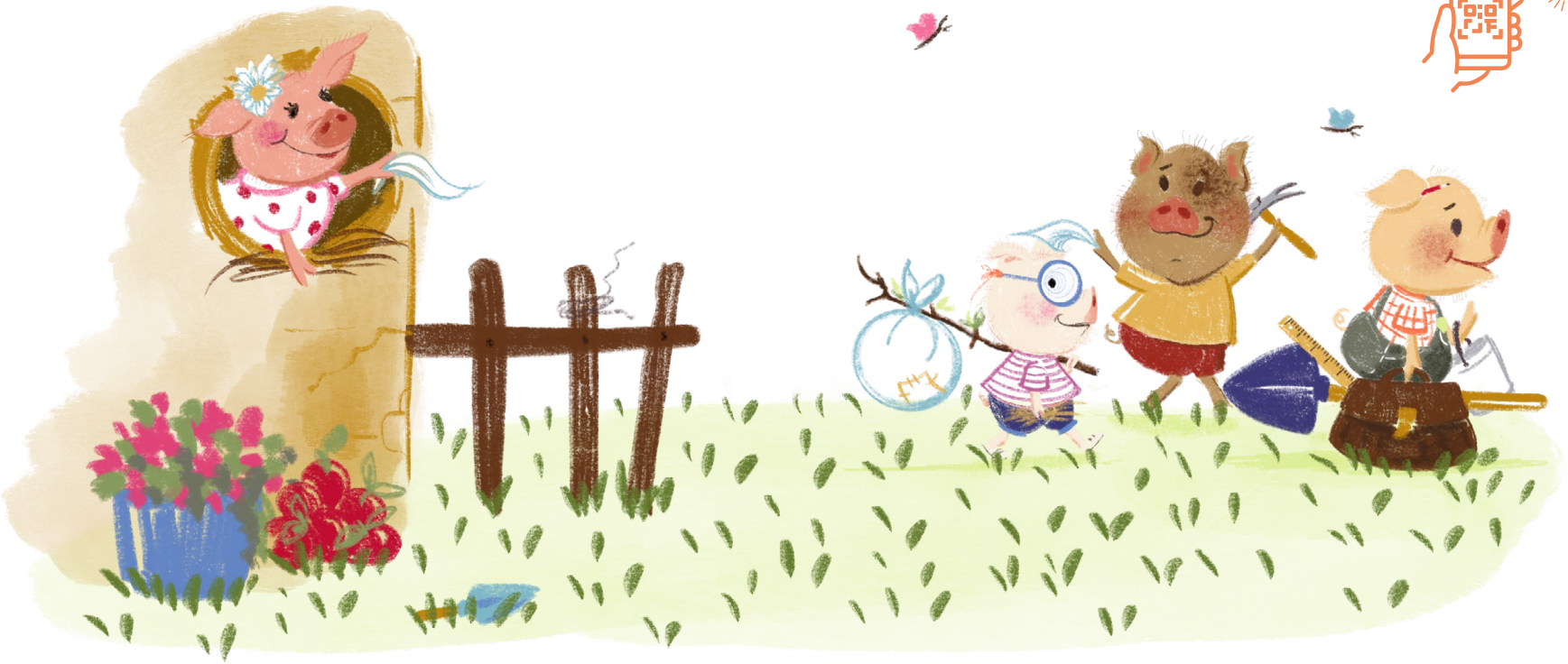
Agraïments
A les mestres de l'Institut Escola El Viver que participen en el projecte New ABC: Silvia Álvarez, Irene Costa, Raquel Garcia, Mireia Llaurens, Mónica Martínez, Alba Reina, Cristina Rodríguez, Isa Rodríguez, Sandra Sala, Miriam Salazar, Paula Sanchís, Mireia Sanz, Laura Tornero i Carol Vázquez. Gràcies per la vostra implicació, entusiasme i per sempre tenir un somriure per als infants.

A l'equip directiu, per creure en el projecte i sempre estar obertes a tot el que sigui per millorar les oportunitats educatives del nostre alumnat.

A les famílies que ens han ajudat a fer les traduccions als diferents idiomes. Sense elles aquest conte no hagués estat possible.

I a totes les nenes i tots els nens de l'Institut Escola El Viver, per ser l'alegria personificada i ensenyar-nos tant cada dia.

Al projecte Horizon 2020 - New ABC, per l'oportunitat que ens ha donat d'engrescar mestres, infants i famílies en aquesta aventura plurilingüe.



MOLDAU

Într-o zi bună, trei frați, toți cei trei porci de rasă bună, decid că este timpul să-și construiască propria casă.

SCAN / CLICK

Un bon dia, tres germans, tots tres porcs de bona raça, decideixen que ha arribat el moment de construir-se cadascú una casa.

URDÚ

چھوٹا، بہت چنچل
یہ جلد مکمل ہو جائے گا۔
...چار سرکنڈے، بہت سا بھوسا
،اور پھر گیند کے ساتھ
وہ لات مارنے میں بہت مزہ آتا ہے۔

El menut, molt juganer,
ben aviat ho té enllestit:
quatre canyes, molta palla...
I altre cop amb la pilota,
que xutar és més divertit!

RUS

Средний,перфекционист,строит дом из хорошей древесины,но очень быстро устает.... Ищет своего младшего брата.

El mitjà, més primmirat,
fa la casa amb fusta bona,
però se'n cansa ben aviat...
Busca el seu germà petit i
se'n va a jugar una estona.

ÀRAB

من بين الثلاثة فإن الاكتر
تفكيرا بلا شك هو الأخ الأكبر
الدي أمضى أياما في العمل
لبناء منزل من
الأسمنت

De tots tres el més pencaire és, sens dubte, el germà gran, que per fer-se una caseta de ciment, bigues i totxos s'està dies treballant.

PORTUGUÈS

Bem, é aqui quando as casas dos três porquinhos já estavam terminando, um lobo mais feroz apareceu do outro lado que de longe cheirou os três. porquinhos...

Però heus aquí que quan les cases els tres porcs ja han acabat, apareix a la contrada un llop d'allò més ferotge que de lluny els ha ensumat.

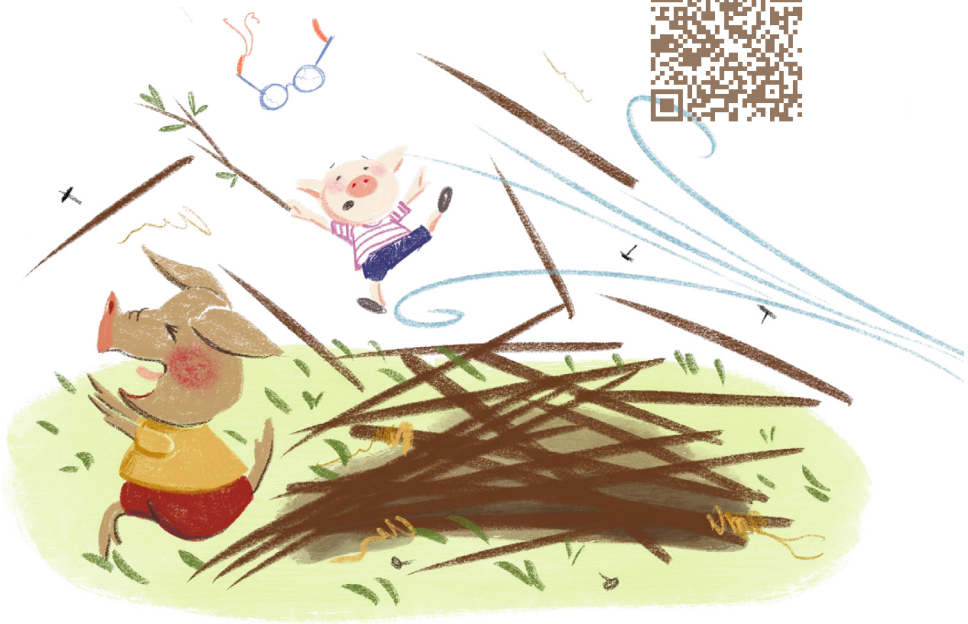
GUARANÍ

YKYVY MICHIVEVA OKAÑY HOGAPE PETEÎ TESA ÑEMBOTYPE. OSĒJEYMA UPEI ODIPARA APUROPE. JAGUARU OIPEJU HATAITEREI HŌKE, AGAKY, HA OGAHAJA KUERA...

El germà petit s'amaga
a casa d'una revolada!
Però aviat ja torna a córrer,
perquè el llop d'una bufada
li ha tombat porta i teulada.

ITALIÀ

Con i piedi toccandogli il culetto
entra a casa del fratello di mezzo.
Ma la calma dura ben poco perché il
lupo fa volare la casetta un'altra volta!



Amb els peus tocant–li el cul,
entra a cal germà mitjà.
Però ben poc dura la calma,
perquè el llop altra vegada la
caseta fa volar!

CASTELLÀ

Los dos cerdos vuelven a correr con la bestia detrás hasta la casa de ladrillo, que el lobo ya no puede derribar porque no tiene suficiente fuerza.

Els dos porcs tornen a córrer amb la bèstia tot darrere, fins la casa de rajols, que el llop ja no pot tombar perquè no té prou bufera.

ANGLÈS

The animal climbs onto the roof little by little and the eldest pig, who guessed his intention, immediately lights the fire.

L'animal puja al teulat tot grimpant a poc a poc. I el porc gran, que li endevina ben aviat les intencions, de seguida encén el foc.

SWAHILI

Mara moja kwenye bomba la moshi,
Mbwamwitu anashuka kwenye shimo.
Lakini wow,ni mshangao ulioje¡.
Kwa sasa yeye ndiye anayekimbia zaidi
na makalio yake yote yameungua.

Un cop a la xemeneia, el llop baixa pel forat. Però renoi quina sorpresa! Ara és ell el qui més corre i amb el cul tot escaldat!

TWI

Prako mma miensa teateam na Ohurihuri na ohyehye wo ogya mu Woteateam efiri se won anigye se won tanfo sakraman remma won nkyen bio.

Els porquets xisclen i salten com si el cul també els cremés. Però ells criden d'alegria: saben que aquell llop ferotge ja no tornarà mai més!

I conte contat, ja s'ha acabat.

This project has received funding
from the European Union's Horizon 2020
research and innovation programme
under grant agreement No 101004640